



The Official Gazette of The Republic of Tunisia

ENGLISH TRANSLATION FOR INFORMATION

Tuesday, 2 Safar, 1428 – 20 February, 2007

Year 150th

N° 15

Contents

Decrees and ministerial orders

Ministry of Foreign Affairs	
Appointment of a Chief architect	203
Ministry of Agriculture and Water Resources	
Appointment of agricultural research lecturers	203
Order of the Minister of Agriculture and Water Resources dated 14 February 2007, creating an agricultural real estate perimeter of intervention in Mzaougua in the delegation of Zeramdine, governorate of Monastir, and opening real estate planning operations in this perimeter.	203
Order of the Minister of Agriculture and Water Resources dated 14 February 2007, fixing the list of vegetal varieties registered in the official catalogue of vegetal varieties for the year 2006.	203
Ministry of Environment and Sustainable Development	
Appointment of a member in the establishment board of the international center of the environment technologies of Tunis.	206
Ministry of Industry, Energy and Small and Medium-Sized Enterprises	
Appointment of members in the board of directors in the textile technical center	206
Appointment of the board of directors' members in the chemistry technical center	206
Appointment of the board of directors' members in the technical center of packaging.	
Appointment of the board of directors' members in the leather and shoes technical center	206

Appointment of the board of directors' members in the timber industry and furniture technical center	206
Appointment of the board of directors' members in the food technical center	
Appointment of a member in the center of economical public interest affairs of the governorate of Beja	206
Appointment of a member in the commission of the economical enterprises follow up	206
Ministry of Equipment, Housing and Territorial Development	
Order of the Minister of Equipment, Housing and Territorial Development dated 10 February 2007, delimiting the zones requiring the establishment of an urban development plan of the commune of Menzel Fersi, governorate of Monastir.	206
Ministry of Trade and Handicrafts	
Order of the Minister of Trade and Handicrafts dated 14 February 2007, relating to the operations of checking and punching the measuring tools during the year 2007. ...	207
Order of the Minister of Trade and Handicrafts dated 14 February 2007, creating the technical center of creation, innovation and supervision of carpets and weaving and approving its particular status.....	207
Ministry of Women's Affairs, Family, Children and the Elderly	
Appointment of a department head	208
Ministry of Public Health	
Order of the Minister of Public Health dated 14 February 2007, delegating signature in the disciplinary field	208
Appointment of members in the board of directors of Farhat Hached Hospital in Sousse.....	208
Appointment of a member in the board of directors of the national center for the promotion of the organ transplant	208
Appointment of members in the board of directors of Mongi Slim Hospital in La Marsa	
Lists of promotion to the grade of major nurse of public health for the years 2004, 2005, 2006	208
List of promotion to the grade of senior nurse for the year 1999	208
Ministry of Social Affairs, Solidarity and Tunisians Abroad	
Order of the Minister of Social Affairs, Solidarity and Tunisians Abroad dated 14 February 2007, relating to the protection of workers charged of manual transport of cargos	208
List of promotion by selection to the grade of labor inspector central for the year 2005....	210
Ministry of Higher Education, Scientific Research and Technology	
Order of the Minister of Higher Education, Scientific Research and Technology and of the Minister of Education and Training dated 20 February 2007, opening an aggregation competitive examination in the Arts and human sciences disciplines for the session of the year 2007	210
Lists of promotion to the grades of senior technician, laboratory technician and librarian for the year 2005.	210

decrees and ministerial orders

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

APPOINTMENT

Appointment of a chief architect.

(Published only in Arabic and French)

MINISTRY OF AGRICULTURE AND WATER RESOURCES

APPOINTMENTS

Appointment of agricultural research lecturers.

(Published only in Arabic and French)

Order of the Minister of Agriculture and Water Resources dated 14 February 2007, creating an agricultural real estate perimeter of intervention in Mzaougha in the delegation of Zeramdine, governorate of Monastir, and opening real estate planning operations in this perimeter.

The Minister of Agriculture and Water Resources,

In view of law n° 77-17 dated 16 March 1977, creating the Real Estate Agricultural Agency, as amended and completed by law n° 2000-29 dated 6 March 2000, and notably article 2 (new), 13 and 14 bis,

In view of decree n° 99-1877 dated 31 August 1999, amending the name of the Agrarian Reform Agency of the Irrigated Public Perimeters,

In view of decree n° 2001-1949 dated 12 September 2000, fixing the composition and competences of the National consultative commission of the Real Estate Agricultural planning,

In view of the opinion of the national consultative commission of the Real Estate agricultural planning held in 27 October 2006.

Orders the following :

Article one - Is created an agricultural real estate perimeter of intervention in Mzaougha in the delegation of Zeramdine, governorate of Monastir in an area of about two thousand and one hundred hectares (2100ha), edged in green in the extract of map to 1/25.000 hereafter.

Art. 2 - The operations of real estate planning are opened in the perimeter mentioned in the first article starting from the date of publication of this order.

Art. 3 - The general manager of the Real Estate Agricultural Agency Shall implement the order herein,

which Shall be published in the Official Gazette of the Republic of Tunisia.

Tunis, 14 February 2007.

*The Minister of Agriculture
And Water Resources*

Mohamed Habib Haddad

Visa

The Prime Minister

Mohamed Ghannouchi

Order of the Minister of Agriculture and Water Resources dated 14 February 2007 fixing the list of vegetal varieties registered in the official catalogue of vegetal varieties for the year 2006.

The Minister of Agriculture and Water Resources,

Having regard to law n° 99-42 dated 10 May 1999, relating to vegetal seeds, plantations and obtainments as amended and completed by law n° 2000-66 dated 3 July 2000,

Having regard to decree n° 2000-102 dated 18 January 2000, fixing the composition and the functioning methods of the technical commission of vegetal seeds, plantations and obtainments as amended by decree n° 2004-2322 dated 27 September 2004,

Having regard to decree n° 2000-1282 dated 13 June 2000, fixing the form of the official catalogue, the registration procedures of the vegetal variety and the conditions of registration of seeds and plantations obtained recently on the waiting list and notably its article 6,

Having regard to the opinion of the technical commission of vegetal seeds, plantations and obtainments dated 15 July 2006,

Having regard to the report of the relevant authority for the year 2006.

Orders the following :

Article one - The list of varieties registered in the official catalogue of vegetal varieties for the year 2006 is fixed in conformity with the list annexed to the order herein

Art. 2 - The order herein shall be published in the Official Gazette of the Republic of Tunisia.

Tunis, 14 February 2007.

*The Minister of Agriculture
And Water Resources*

Mohamed Habib Haddad

Visa

The Prime Minister

Mohamed Ghannouchi

list of vegetal varieties registered in the official catalogue of vegetal varieties for the year 2006

Identification of the variety				Obtainer and responsible of obtainments	Registration dates
Registration number	Naming	Type	Farming Characteristics		
Market Gardening					
Tomatoes					
258	Gempear	Hybrid, limited growth	Of late season/ antitylc	Seminis-cotugrain	2006
254 bis	Tylka	Hybrid, unlimited growth	Of late season/ antitylc	Sygenta/ protagri	2006
252 bis	Irupté RZ	Hybrid, unlimited growth	Of late season/ antitylc	Rijk Zwaan-cotugrain	2006
252	Synda RZ	Hybrid, unlimited growth	Of late season/ antitylc	Rijk Zwaan-cotugrain	2006
249	Tyty	Hybrid, unlimited growth	Of late season/ antitylc	Sygenta/ protagri	2006
248	Murano	Hybrid, unlimited growth	early	Vilmorin-SEPCM	2006
247	Reva	Hybrid, unlimited growth	early	Vilmorin-SEPCM	2006
260	Loreto	Hybrid, unlimited growth	early	Seminis-cotugrain	2006
Melon					
Type Charentais					
272	Bari	Hybrid	early	Sakata-Socoopec	2006
233	Teba	Hybrid	early	Tezier-cotugrain	2006
Type Galia					
209	Antalya	Hybrid	early	Bakker Brother-Agripoptec	2006
pimento					
259	Aziz	Hot hybrid	early	Seminis-cotugrain	2006
256	Osiris	Hot hybrid	early	Sygenta/ protagri	2006
261	Saieb	Hybrid pepper	early	Clause-Cotugrain	2006
263	Palermo	Hybrid pepper	early	Rijkzwaan-Cotugrain	2006
251	Calvi	Hybrid pepper	early	Sygenta/ protagri	2006
Strawberry					
276	Camela	Non hybrid	Automn-winter	Planaza-Zied Jedidi	2006
Carott					
257	Sirus	Hybrid	Winter	Seminis-cotugrain	2006
265	Rapidus	Hybrid	Winter	L.Daehnfedt A/S-Ets Mezghani	2006
324	Nantindo	Hybrid	Winter	Tezier-Espace vert	2006

Identification of the variety				Obtainer and responsible of obtainments	Registration dates
Registration number	Naming	Type	Farming Characteristics		
262	Maya	Hybrid	Winter	Clause-Cotugrain	2006
Potatoes					
277	Elodie	Non hybrid	Late season/season	Bretagne plants-Espace Vert	2006
238	El paso	Non hybrid	Late season/season	Agrico B-A-Interparts	2006
237	Artemis	Non hybrid	Late season/season	Agrico B-A-Interparts	2006
178	Maranca	Non hybrid	Late season/season	Agrico B-A-Interparts	2006
280	Bellini	Non hybrid	Late season/season	Stet Holland-SEPCM	2006
236	Matador	Non hybrid	Late season/season	Agrico B-A-Interparts	2006
223	Universa	Non hybrid	Late season/season	Sarl Selection-Socoopec	2006
318	Spirit	Non hybrid	Late season/season	Van Rijn B.V-Codar	2006
Cocomber					
255	Raki	Non hybrid	early	Sygenta/ protagri	2006
254	Imanol	Non hybrid	early	Sygenta/ protagri	2006
264	Africana	Hybrid	early	L.Daehnfedt A/S-Ets Mezghani	2006
141	Marianna	Hybrid	early	Rijkzwaan-Cotugrain	2006
Artichoke					
194 bis	Opal	Hybrid	late	Nunza-Inra France-Espace Vert	2006
195 bis	Menuet	Hybrid	late	Nunza-Inra France-Espace Vert	2006
Aubergine					
253	Alex RZ	Hybrid	early	Rijkzwaan-Cotugrain	2006
Cabbage					
267	Serac	Hybrid	Winter	Gautier SAS-Ets Mezghani	2006
215	Space star	Hybrid	Winter	Sygenta/ protagri	2006
Onion					
Type: Short day					
271	Contessa	Hybrid	Winter	Seminis-cotugrain	2006
270	Mercedes	Hybrid	Winter	Seminis-cotugrain	2006
Fodder cultivations					
Raygrass					
286 bis	Bofur	Non hybrid	season	DLF-Trifolium A/S-SOSE Nord	2006
287 bis	Labelle	Non hybrid	season	DLF-Trifolium A/S-Sose Nord	2006

**MINISTRY OF ENVIRONMENT AND
SUSTAINABLE DEVELOPMENT**

APPOINTMENT

Appointment of a member in the establishment board of the international center of the environment technologies of Tunis.

(Published only in Arabic and French)

**MINISTRY OF INDUSTRY, ENERGY
AND SMALL AND MEDIUM-SIZED
ENTERPRISES**

APPOINTMENTS

Appointment of members in the board of directors in the textile technical center.

(Published only in Arabic and French)

Appointment of the board of directors' members in the chemistry technical center.

(Published only in Arabic and French)

Appointment of the board of directors' members in the technical center of packaging.

(Published only in Arabic and French)

Appointment of the board of directors' members in the leather and shoes technical center.

(Published only in Arabic and French)

Appointment of the board of directors' members in the timber industry and furniture technical center.

(Published only in Arabic and French)

Appointment of the board of directors' members in the food technical center.

(Published only in Arabic and French)

Appointment of a member in the center of economical public interest affairs of the governorate of Beja.

(Published only in Arabic and French)

Appointment of a member in the commission of the economical enterprises follow up.

(Published only in Arabic and French)

**MINISTRY OF EQUIPMENT, HOUSING
AND TERRITORIAL DEVELOPMENT**

Order of the Minister of Equipment, Housing and Territorial Development dated 10 February 2007, delimiting the zones requiring the establishment of an urban development plan of the commune of Menzel Fersi, governorate of Monastir.

The Minister of Equipment, Housing and Territorial Development,

On a proposal from the president of the commune of Menzel Fersi,

Having regard to law n° 75-33 dated 14 May 1975, promulgating the organic law of communes as amended and completed by the subsequent texts, and notably organic law n° 2006-48 dated 17 July 2006,

Having regard to the territorial development and urbanism code promulgated by law n° 94-122 dated 28 November 1994, as amended and completed by law n° 2003-78 dated 29 December 2003, and amended by law n° 2005-71 dated 4 August 2005, and notably article 14,

Having regard to the deliberation of the municipal council of Menzel Fersi which met on 27 May 2006.

Orders the following :

Article one - The zones requiring the establishment of an urban development plan of the commune of Menzel Fersi, governorate of Monastir, are edged in red by the closed line (A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N), on the plan annexed to the order herein and in accordance with the following table :

Points	X: in meters	Y: in Meters
A	-87460	-48290
B	-88000	-48400
C	-88300	-49000
D	-88400	-49400
E	-88400	-49800
F	-88000	-50200
G	-87600	-50400
H	-87400	-50400
I	-87180	-49910
J	-87280	-49780
K	-87200	-49680
L	-87000	-49590
M	-87200	-49000
N	-87260	-48370

Art. 2 - The president of the commune of Menzel Fersi shall implement the order herein which shall be published in the Official Gazette of the Republic of Tunisia.

Tunis, 10 February 2007.

*The Minister of Equipment, Housing and
Territorial Development*

Samira Khayech Belhaj

Visa

The Prime Minister

Mohamed Ghannouchi

MINISTRY OF TRADE AND HANDICRAFTS
--

Order of the Minister of Trade and Handicrafts dated 14 February 2007, relating to the operations of checking and punching the measuring tools during the year 2007.

The Minister of Trade and Handicrafts,

Having regard to the decree dated 29 July 1909, relating to the checking and making of weights and measures, and weighing and measuring tools amended by the decree dated 10 March 1920, and the decree dated 23 October 1952, notably article 13,

Having regard to law n° 99-40 dated 10 May 1999, relating to the legal metrology notably articles 6, 7 and 8,

Having regard to decree n° 2001-1036 dated 8 May 2001, fixing the methods of legal metrological controls, the control marks characteristics and the conditions according to which they are set on the measuring tools, notably article 42.

Decreases the following :

Article 1 - The periodical compulsory checking of the measuring tools during the year 2007 shall be established by the apposition of a mark including the Arabic letter “م”.

Art. 2 - The periodical checking takes place either in the premises of the legal metrology departments, or in the temporary checking offices established in the checking tour, or in the establishment where the measuring tools are detained.

The checking operations are done permanently in the permanent punching offices within the scope of the regional trade departments.

Out of the places of the governorates, the checking operations will be carried out according to the dates mentioned in table “A” annexed to this order in the temporary offices established in the localities. (*)

(*) The table is published only in Arabic and French.

The checking operations done in the establishments where the measuring tools are detained will take place in the dates agreed between the legal metrology department and the concerned establishments, except the fix fuel distributor which dates are mentioned in table “ B” annexed to this order. (*)

Art. 3 - The holders of filling, distribution or weighing tools with automatic functioning must supervise exactitude and the good functioning of their instruments, and this by doing periodically a statistic weight or volumetric control on the measured products.

The tests results will be consigned in registers reserved to this purpose.

The tools used in statistic control must have the appropriate metrological characteristics in conformity with table “C” annexed to this order. (*)

The self control registers must be presented at the first request to the officials charged of control and punching.

Tunis, 14 February 2007.

The Minister of Trade and Handicrafts

Mondher Zenaïdi

Visa

The Prime Minister

Mohamed Ghannouchi

Order of the Minister of Trade and Handicrafts dated 14 February 2007, creating the technical center of creation, innovation and supervision of carpets and weaving and approving its particular status.

The Minister of Trade and Handicrafts,

Having regard to law n° 2006-60 dated 14 August 2006, relating to technical centers of creation, innovation and supervision in the handicrafts sector notably article 2,

Having regard to the decree dated 30 January 1937, organizing the State control on companies, associations and organisms of any nature calling for the contribution of the State, regions, municipalities and public establishments,

Having regard to decree n° 95-439 dated 13 March 1995, fixing the standard status of technical centers in industrial sectors as amended by decree n° 98-2255 dated 16 November 1998,

Having regard to decree n° 2001-2965 dated 20 December 2001, fixing the attributions of the Ministry of Trade,

Having regard to decree n° 2004-2644 dated 10 December 2004, appointing the government members,

Having regard to decree n° 2007-118 dated 22 January 2007, fixing the standard status of technical centers in the handicrafts sector,

(*) The tables are published only in Arabic and French.

And after consulting the concerned professional parties.

Decreases the following :

Article 1 - A technical center of creation, innovation and supervision of carpets and weaving and any other relevant activity.

The seat of the mentioned center is located in Tunis.

Art. 2 - The particular status of the technical center of creation, innovation and supervision of carpets and weaving, annexed to this order is approved.

Art. 3 - This order shall be published in the Official Gazette of the Republic of Tunisia.

Tunis, 14 February 2007.

The Minister of Trade and Handicrafts

Mondher Zenaïdi

Visa

The Prime Minister

Mohamed Ghannouchi

**MINISTRY OF WOMEN'S AFFAIRS,
FAMILY, CHILDREN AND THE ELDERLY**

APPOINTMENT

Appointment of a department head.

(Published only in Arabic and French)

MINISTRY OF PUBLIC HEALTH

Order of the Minister of Public Health dated 14 February 2007 delegating signature in the disciplinary field.

(Published only in Arabic and French)

APPOINTMENTS

Appointment of members in the board of directors of Farhat Hached Hospital in Sousse.

(Published only in Arabic and French)

Appointment of a member in the board of directors of the national center for the promotion of the organ transplant.

(Published only in Arabic and French)

Appointment of members in the board of directors of Mongi Slim Hospital in La Marsa.

(Published only in Arabic and French)

List of promotion to the grade of major nurse of public health for the year 2004.

(Published only in Arabic and French)

List of promotion to the grade of major nurse of public health for the year 2005.

(Published only in Arabic and French)

List of promotion to the grade of major nurse of public health for the year 2006.

(Published only in Arabic and French)

List of promotion to the grade of senior nurse for the year 1999.

(Published only in Arabic and French)

**MINISTRY OF SOCIAL AFFAIRS,
SOLIDARITY AND TUNISIANS ABROAD**

Order of the Minister of Social Affairs, Solidarity and Tunisians Abroad dated 14 February 2007, relating to the protection of workers charged of manual transport of cargos.

The Minister of Social Affairs, Solidarity and Tunisians Abroad,

Having regard to international labor agreement n° 127 about the maximum weight ratified by law n° 69-39 dated 26 July 1969,

Having regard to labor code promulgated by law n° 66-27 dated 30 April 1966, and all amending and completing texts notably article 152,

Having regard to decree n° 67-391 dated 6 November 1967, relating to hygiene, security and employment of women and children in establishments of trade, industry and liberal professions, amended by decree n° 75-240 dated 24 April 1975, notably article 6,

Having regard to the order of the Minister of Social Affairs dated 5 May 1988, fixing the cargos maximum weights able to be carried by only one worker,

Having regard to the order of the Minister of Social Affairs dated 19 January 2000, fixing the types of works in which the children employment is prohibited and notably article one,

Having regard to the Tunisian Union of Industry, Trade and Handicrafts,

Having regard to the Tunisian Union of Agriculture and Fishing,

Having regard to the Tunisian General Labor Union.

Orders the following :

Article one - The manual transport of cargos means the transport in which the cargo weight is entirely borne by only one worker; it includes the lifting and laying down of the cargo.

The regular manual transport of cargos means any activity reserved permanently or essentially to the manual transport of cargos or including normally, even discontinuously, the cargos manual transport.

Art. 2 - The provisions of this order are applicable to all the establishments exercising economic activities governed by the labor code.

Art. 3 - The manual transport of cargos the weight of which may risk the workers health and security.

Art. 4 - In order to limit or to make easier the manual transport of cargos transport, new and appropriate techniques must be used if it is possible.

Art. 5 - It is prohibited to charge one adult male worker of the regular manual transport of a cargo the weight of which exceeds 55 Kg.

Art. 6 - It is prohibited to charge young workers aged under 18 and women to lift, pull or push either inside or outside the establishments, of charges the weight of which exceeds the following weights :

- 1- Manual lift of burdens :
 - workers aged between 16 years and 18 years : 20 Kg,
 - female workers aged between 16 years and 18 years: 10 Kg,
 - female workers aged 18 years and more : 15 Kg.
- 2- Transport by tip-track (tip-track included) :
 - workers aged between 16 years and 18 years : 400 Kg,
 - female workers aged between 16 years and 18 years : 300 Kg,
 - female workers aged 18 years and more : 400 Kg,
- 3- Transport wheelbarrow (wheelbarrow) :
 - workers aged between 16 years and 18 years : 40 Kg,
 - female workers aged 18 years and more : 40 Kg.
- 4- Transport on vehicle with 3 or 4 wheels (vehicle included) :
 - workers aged between 16 years and 18 years : 60 Kg,
 - female workers aged between 16 years and 18 years : 40 Kg,
 - female workers aged 18 years and more : 60 Kg.
- 5- Transport on wheelbarrow with 2 wheels manually pulled (wheelbarrow included) :
 - workers aged between 16 years and 18 years : 130 Kg,
 - female workers aged 18 years and more : 130 Kg,
- 6- Transport on tricycle carrier with pedals (tricycle included) :

The transport of cargos t on tricycle carrier with pedals is allowed to workers aged between 16 years and 18 years and this in the limit of 75 Kg.

It is prohibited to charge women of any age of the transport of cargos on tricycle carrier with pedals.
- 7- Transport by vehicles with two wheels manually pushed (vehicle included) :

The transport of cargos on vehicles with two wheels manually pushed is allowed to female workers aged 18 years or more workers and this in the limit of 40 Kg.

The transport of cargos on vehicles with two wheels manually pushed is prohibited to workers from both sexes aged less than 18.

Art. 7 - The employer assures to every worker a sufficient training before charging him of regular manual cargos transport. The training is about the techniques of elevation, lift, laying down, downloading and stocking cargos of different natures.

This training is assured by persons and institutions entitled and authorized for this purpose.

Any worker occasionally charged of manual cargos transport must receive the appropriate directives in order to let him make this operation in safe conditions.

Art. 8 - Workers of both sexes charged of regular manual transport of cargos are submitted to a medical exam of ability to be employed before any recruitment and to a periodical exam at least once a year.

These medical exams are made by the labor doctor taking into consideration the physiological characteristic of the workers, the work nature, the conditions of the place where the work is exercised as well as the other conditions which may have an impact on the workers' health and safety.

Art. 9 - The training as well as the medical exams referred to in articles 7 and 8 of this order must not lead to any expense to the worker.

The training duration as well as the duration during which medical exams are made are considered as an effective work and will not lead to any reduction of the salary.

Art. 10 - The packaging of the manually transported cargos must be suitably made and with the appropriate materials. It must have handles and be well made in a manner that it will not lead to accidents. It must not notably have cutting or projecting corners or have rough surfaces.

Workers charged of manual transport of cargos must be informed about the nature of the material to be carried.

Art. 11 - Workers charged of manual transport of cargos must have all the appropriate equipments and devices and necessary to preservation of health and safety at work.

Workers must use these equipments and devices.

Art. 12 - Any woman must not work in the manual transport of cargos during a medically proved pregnancy in case the labor doctor decides that such a work may harm her health or her embryo.

Art. 13 - Infringements to the provisions of this order are punished according to articles 234, 235 , 236 and 237 of the labor code.

Art. 14 - The provisions of the order dated 5 May 1988, mentioned above are repealed.

Tunis, 14 February 2007.

*The Minister of Social Affairs, Solidarity
and Tunisians Abroad*

Ali Chaouch

Visa

The Prime Minister

Mohamed Ghannouchi

List of promotion by selection to the grade of labor inspector central for the year 2005.

(Published only in Arabic and French)

**MINISTRY OF HIGHER EDUCATION,
SCIENTIFIC RESEARCH AND
TECHNOLOGY**

Order of the Minister of Higher Education, Scientific Research and Technology and of the Minister of Education and Training dated 20 February 2007 opening an aggregation competitive examination in the Arts and human sciences disciplines for the session of the year 2007.

(Published only in Arabic and French)

Lists of promotion to the grades of senior technician, laboratory technician and librarian for the year 2005.

(Published only in Arabic and French)